OPAQUE IDIOMS TRANSLATION BY FEMMY SYAHRANI
IN HARPER LEE’S NOVEL TO KILL A MOCKINGBIRD

THESIS

By:
Nabila Safitri
201310100311054

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2017
OPAQUE IDIOMS TRANSLATION BY FEMMY SYAHRANI
IN HARPER LEE’S NOVEL TO KILL A MOCKINGBIRD

THESIS

By:

Nabila Safitri
201310100311054

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2017
This thesis was written by Nabilah Safitri and was approved on

July 26, 2017

Advisor I. 

Dr. Sri Hartiningsih, M.M.

Advisor II. 

Santi Prastiyowati, S.Pd., M.Pd.
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education Department on July 29, 2017.

Approved by:
Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Examiners:
1. Dr. Hartono, M. Pd
2. Rosalin Ismayoeng G., S.S., M.A
3. Dr. Sri Hartiningsih, M.M
4. Santi Prastiyowati, S. Pd, M. Pd
MOTTO

“After climbing a great hill, one only finds that there are many more hills to climb”
- Nelson Mandela-

“Fighter who lost it usually is a fighter who already think not deserve to win”
- Napoleon Bonaparte-

“Speak a good word or remain silent”
- Prophet Muhammad-

DEDICATION

This thesis is especially dedicated to:

My dearest Mother Erni Sujiem

My beloved Father Abdurrahman

My gorgeous brothers Rizky Arie Raja and Ramana Dhika Rahman
ORGINALLITY STATEMENT

AUTHOR’S DECLARATION OF ORIGINALLITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone’s copyright nor violate any proprietary rights and that my ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Mulang, 26th July 2017

Nabila Safitri
OPAQUE IDIOMS TRANSLATION BY FEMMY SYAHRANI IN
HARPER LEE’S NOVEL TO KILL A MOCKINGBIRD

ABSTRACT

This research is aimed to investigate the translation strategies applied by Femmy Syahrani in translating opaque idioms found in Harper Lee’s novel *To Kill a Mockingbird* into Bahasa Indonesia, and to figure out the most dominant strategy applied by Femmy Syahrani in translating the opaque idioms found in Harper Lee’s novel *To Kill a Mockingbird* into Bahasa Indonesia.

The research is qualitative research. The data were collected by reading both English and Indonesian versions of the novel, marking the idioms found, finding the translation of the marked idioms in Indonesian version, and putting them in a table. In analysing the data, the researcher identified the opaque idioms and its strategy applied, categorised it into a table, presented the data in comprehensive explanation, and drew a conclusion.

The result indicated that four strategies proposed by Baker are applied in translating seventy-four opaque idioms found. There are: (1) using an idiom of similar meaning and similar form that applied on five opaque idioms, (2) using an idiom of similar meaning but dissimilar form, applied on twelve opaque idioms found, (3) translation by paraphrase which is applied on fifty-three opaque idioms found and (4) translation by omission that applied on four opaque idioms. Meanwhile, the most dominant strategy applied by the translator in this study is translation by paraphrase.

**Key words:** Opaque idioms, translation strategies, novel, *To Kill a Mockingbird*
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirrabbi’l-’alamin. All praises and gratefulness belong to Allah SWT for the blessing leading to the completion of this thesis. I also would like to express my best gratitude for those who are engaged in accomplishing this thesis.

My deepest gratitude and appreciation are to my first advisor, Dr. Sri Hartimningsih, M. M. and my second advisor, Santi Prastiyowati, S.Pd, M.Pd. for their invaluable advice, support, time and patience in guiding me to finish this thesis. Furthermore, my highest salutation goes to my thesis examiners and also all lectures of English Language Education Department.

My uncountable love and thanks are delivered to my mom, Emi Suijem and my beloved dad, Abdurrrahman who are caring, funding and motivating me in accomplishing this thesis.

Last but not least, thanks for the support, help and prayer to all my closest friends, Meray, Fifi, Nayah, Akbar, Ani, Baqi, Anggi, Nurul, Osik, Diana, Siska, especially Mustafah and Sasa.

Finally, for the readers whom I hope, find my work useful. Due to the imperfection of this thesis, I would like to openly welcome any beneficial feedbacks, comments and suggestions for this study’s improvement.

Malang, 26th July 2017

[Signature]

Nabilah Safiiri
# TABLE OF CONTENTS

- APPROVAL ............................................................................................................. ii
- MOTTO AND DEDICATION .............................................................................. iii
- ORIGINALITY STATEMENT .............................................................................. v
- ABSTRACT ........................................................................................................... vi
- ACKNOWLEDGEMENT .................................................................................... vii
- TABLE OF CONTENTS..................................................................................... viii
- LIST OF TABLES .................................................................................................. x
- LIST OF APPENDIX ............................................................................................ xi
- CHAPTER I INTRODUCTION ............................................................................. 1
  1.1 Research Background............................................................................... 1
  1.2 Research Problems ..................................................................................... 3
  1.3 Research Objectives ................................................................................... 3
  1.4 Scope and Limitation ................................................................................. 3
  1.5 Research Significance ................................................................................ 4
  1.6 Definition of Key Terms ............................................................................ 4
- CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE ....................................... 6
  2.1 Definition of Translation ............................................................................ 6
  2.2 Idiom .......................................................................................................... 7
    2.2.1 Definition of Idiom ............................................................................... 7
    2.2.2 Functions of Idiom .............................................................................. 8
    2.2.3 Types of Idiom .................................................................................... 9
    2.2.4 Strategies in Translating Idiom ............................................................ 10
- CHAPTER III RESEARCH METHOD ............................................................... 12
  3.1 Research Design ....................................................................................... 12
  3.2 Research Object ....................................................................................... 13
  3.3 Data Collection ........................................................................................... 13
  3.4 Data Analysis ............................................................................................ 14
- CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION ................................................. 16
  4.1 Findings .................................................................................................... 16
4.4.1 Translation Strategies Applied .............................................................. 16
4.4.2 The Most Dominant Strategy Applied in Translating the Opaque Idiom ......................................................................................... 26
4.2 Discussion ................................................................................................ 27
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS ........................................... 30
5.1 Conclusion ............................................................................................... 30
5.2 Suggestions .............................................................................................. 30
REFERENCES ...................................................................................................... 32
LIST OF TABLES

Table 4.1 Translation by Using an Idiom of Similar Meaning and Similar Form...17

Table 4.2 Translation by Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form.........................................................18

Table 4.3 Translation by Using Paraphrase.........................................................21

Table 4.4 Translation by Omission.................................................................24

Table 4.5 Strategy Applied in Translating the Opaque Idiom .........................26
LIST OF APPENDIX

Appendix 1  Idiom Translation Strategy .................................................................
REFERENCES


Get one’s goat. (2000). In Spears, R. A. (Ed), *NTC’s American idiom dictionary (3rd. ed.)*. DOI: 10.1036/0071389881


